

1837  
2017  
YEARS



HELLENIC REPUBLIC  
National and Kapodistrian  
University of Athens

Société Internationale pour l'Enseignement de  
Français Langue Étrangère au Secondaire  
**SIHFLES**

# La culture dans l'enseignement du français langue étrangère

## Conceptions théoriques, programmes et manuels (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)

### PROGRAMME

Athènes  
11-13 mai 2017



INSTITUT  
FRANÇAIS  
GRÈCE

Bâtiment central  
30, rue Panépistimiou  
Amphithéâtre « Ioannis Drakopoulos »

*Couverture réalisée par l'étudiante Zoé Kaisarli*

## Jeudi 11 mai 2017

<b>9h00-9h30</b>	<b>Accueil et inscription des participants</b>
<b>9h30-10h00</b>	<b>Allocutions d'ouverture</b> <b>Napoléon Maravéyas</b> , vice-recteur de l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes <b>Éléni Karamalengou</b> , doyenne de la Faculté des Lettres <b>Maria Papadima</b> , présidente du Département de langue et littérature françaises <b>Javier Suso Lopez</b> , président de la SIHFLES <b>Philippe Mogentale</b> , attaché de coopération éducative – Institut français de Grèce
<b>10h00-10h45</b>	<b>Conférence plénière</b>
	<b>Marcus REINFRIED</b> (Friedrich-Schiller-Universität Jena) L'enseignement scolaire des cultures-civilisations francophones en Allemagne : un modèle pour d'autres pays européens ?
<b>10h45-11h00</b>	<b>Discussion</b>
<b>11h00-11h30</b>	<b>Pause café</b>
<b>Session 1</b> Présidence : Pénélope Calliabetsou (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)	
<b>11h30-11h50</b>	<b>Évelyne ARGAUD</b> (INALCO) Les concepts de civilisation/culture dans le champ du FLE en France au XX <sup>e</sup> siècle : entre tradition et modernité
<b>11h50-12h10</b>	<b>Véronique CASTELLOTTI &amp; Marc DEBONO</b> (Université François-Rabelais) D'une mission « civilisatrice » à une centration « (socio)pragmatique » : une interprétation de l'évolution de la dimension culturelle en didactologie du FLE
<b>12h10-12h30</b>	<b>Javier SUSO LOPEZ</b> (Université de Granada) La composante culturelle dans la construction de la discipline français langue étrangère (XVIII <sup>e</sup> -XIX <sup>e</sup> siècles)
<b>12h30-12h50</b>	<b>Gérard VIGNER</b> (IPR/Inspecteur d'académie de lettres) Leçons de mots, leçons de choses. Vocabulaire, langage et connaissance du monde dans les approches du français à l'école coloniale
<b>12h50-13h00</b>	<b>Discussion</b>
<b>13h00-14h30</b>	<b>Déjeuner</b>

**Session 2**  
Présidence : Javier Suso Lopez (Université de Granada)

<b>14h30-14h50</b>	<b>Alicia PIQUER DESVAUX</b> (Universitat de Barcelona) Rôle et portée culturelle des textes dans l'enseignement des langues étrangères en Espagne : autour des morceaux choisis français de Francisco de Tramarria (1846) et de la grammaire allemande de Carlos Fernández de Castroverde (1868)
<b>14h50-15h10</b>	<b>Juan GARCÍA BASCUÑANA</b> (Universitat Rovira i Virgili) La dimension culturelle dans l'histoire de l'enseignement du français : à propos de la présence de la littérature du Moyen-âge dans les manuels publiés en Espagne entre 1920 et 1970
<b>15h10-15h30</b>	<b>Despina PROVATA &amp; Marina VIHOU</b> (Université nationale et capodistrienne d'Athènes) La dimension culturelle des manuels illustrés en Grèce dans la première moitié du XX <sup>e</sup> siècle
<b>15h30-15h45</b>	<b>Discussion</b>
<b>15h45-16h15</b>	<b>Pause café</b>

**Session 3**  
Présidence : Nadia Minerva (Université de Catane)

<b>16h15-16h35</b>	<b>Nadéjda KRIAJEVA</b> (Université Blaise-Pascal) Les langues étrangères dans le système éducatif russe après la réforme de 1871 : recherche de revanche ou défi de modernisation
<b>16h35-16h55</b>	<b>Catherine ZHORZHOLIANI</b> (Université d'État de Tbilissi Ivané Javakhichvili) Le texte littéraire comme support « universel » d'enseignement du FLE et conceptions de culture-civilisation en Géorgie du XX <sup>e</sup> siècle. (Analyse des manuels de français de l'époque soviétique)
<b>16h55-17h15</b>	<b>Marina KIROVA</b> (Université Blaise-Pascal) Approches théoriques dans l'enseignement des langues-cultures dans des universités russes (période post-soviétique)
<b>17h15-17h30</b>	<b>Discussion</b>
<b>17h30-18h30</b>	<b>Réunion du Bureau de la SIHFLES</b>

**Vendredi 12 mai 2017**

**Session 4**  
Présidence : Henri Besse (ENS de Lyon)

<b>9h30-9h50</b>	<b>Simon COFFEY</b> (King's College London) Une perspective historique sur le français en Angleterre : artefact ou activité ?
<b>9h50-10h10</b>	<b>Fryni KAKOYIANNI-DOA</b> (Université de Chypre) La culture dans l'enseignement du français à Chypre du XIX <sup>e</sup> au XX <sup>e</sup> siècle
<b>10h10-10h30</b>	<b>Éléonore QUINAUX</b> (Haute École Paul-Henri-Spaak) & <b>Anabel SIMON</b> (Haute Ecole Bruxelles-Brabant) L'apprentissage du FLE en Belgique : une nouvelle colonie française ?
<b>10h30-10h45</b>	<b>Discussion</b>
<b>10h45-11h00</b>	<b>Pause café</b>
<b>11h00-11h45 Conférence plénière</b>	
	<b>Valérie SPAËTH</b> (Université Sorbonne nouvelle-Paris 3) La relation langue et culture dans l'enseignement du français aux publics allophones : construction, circulations et transferts des idéologies linguistiques
<b>11h45-12h00</b>	<b>Discussion</b>
<b>12h00-13h30</b>	<b>Déjeuner</b>

### Session 5

Présidence : Marie-Christine Kok Escalle (Universiteit Utrecht)

<b>13h30-13h50</b>	<b>Clémentine RUBIO</b> (Université François-Rabelais) « On s’efforce aussi et surtout de leur apprendre à penser et agir en français », quelles conceptions des relations langue-culture-pensée dans l’enseignement du français en Palestine ?
<b>13h50-14h10</b>	<b>Karène SANCHEZ-SUMMERER</b> (Universiteit Leiden) & <b>Clémentine RUBIO</b> (Université François-Rabelais) Culture et <i>soft power</i> au Levant : la culture dans l’enseignement du français et de l’italien à Jérusalem dans les années 1930
<b>14h10-14h30</b>	<b>Arzu ETENSEL İLDEM</b> (Université d’Ankara) La culture française comme but et méthode d’apprentissage du français langue étrangère en Turquie au XX <sup>e</sup> siècle
<b>14h30-14h45</b>	<b>Discussion</b>
<b>14h45-15h00</b>	<b>Pause café</b>

### Session 6

Présidence : Gisèle Kahn (ENS de Lyon)

<b>15h00-15h20</b>	<b>Catherine TAMUSSIN</b> (INALCO) La culture dans l’enseignement du français en Hongrie durant l’entre-deux-guerres
<b>15h20-15h40</b>	<b>Erika BRODŇANSKÁ &amp; Zuzana MALINOVSKÁ</b> (Université de Prešov) La culture dans l’enseignement du français langue étrangère en Tchéco/Slovaquie au XX <sup>e</sup> siècle
<b>15h40-16h00</b>	<b>Hara PAPASAÏKA</b> (Enseignement secondaire public) La forme historiographique comme conception du culturel dans les manuels du FLE
<b>16h00-16h15</b>	<b>Discussion</b>
<b>16h15-17h15</b>	<b>Assemblée générale de la SIHFLES</b>

## Samedi 13 mai 2017

### Session 7

Présidence : Jacqueline Lillo (Université de Palerme)

<b>9h30-9h50</b>	<b>Claude CORTIER</b> (Université de Lyon) Littérature, civilisation et activités culturelles dans les premiers cours de vacances de l'Alliance française : les prémices d'un modèle à succès ?
<b>9h50-10h10</b>	<b>Loukia EFTHYMIU</b> (Université nationale et capodistrienne d'Athènes) La formation culturelle des professeurs de français en Grèce (1914-1976) : enjeux et compromis d'une collaboration culturelle franco-hellénique
<b>10h10-10h30</b>	<b>Marie-Christine ANASTASSIADI</b> (Université nationale et capodistrienne d'Athènes) Les différentes conceptions de la civilisation/culture dans la revue <i>Contact</i> (1982-1997)
<b>10h30-10h45</b>	<b>Discussion</b>
<b>10h45-11h00</b>	<b>Pause café</b>

### Session 8

Présidence : Karène Sanchez-Summerer

<b>11h00-11h20</b>	<b>Maria Eugenia FERNÁNDEZ FRAILE</b> (Université de Granada) Les contenus culturels dans les ouvrages pour apprendre le français en Espagne au XIX <sup>e</sup> siècle.
<b>11h20-11h40</b>	<b>Ana Clara SANTOS</b> (Université d'Algarve) La culture en question dans l'enseignement du français au Portugal
<b>11h40-12h00</b>	<b>Discussion et clôture du colloque</b>
<b>12h00-13h30</b>	<b>Pot de clôture</b>

## **Comité d'organisation**

Despina Provata (Université nationale et capodistrienne d'Athènes et vice-présidente de la SIHFLES)

Javier Suso Lopez (Université de Grenade et président de la SIHFLES)

Marcus Reinfried (Friedrich-Schiller-Universität Jena)

Marie-Christine Anastassiadi (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

Loukia Efthymiou (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

Nicolas Manidakis (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

Marina Vihou (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

## **Comité scientifique**

Marie-Christine Anastassiadi (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

Évelyne Argaud (INALCO, France)

Michel Berré (Université de Mons)

Henri Besse (ENS de Lyon)

Pénélope Calliabetsou (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

Daniel Coste (ENS de Lyon)

María Eugenia Fernandez Fraile (Université de Grenade)

Willem Frijhoff (Université Erasmus, Rotterdam)

Juan Francisco García Bascuñana (Université de Tarragone)

Gisèle Kahn (ENS de Lyon)

Douglas A. Kibbee (Université de l'Illinois à Urbana-Champaign)

Marie-Christine Kok Escalle (Université d'Utrecht)

Brigitte Lépinette (Université de Valence)

Jacqueline Lillo (Université de Palerme)

Marie-France Merger (Université de Pise)

Nadia Minerva (Université de Catane)

Carla Pellandra (Université de Bologne)

Despina Provata (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

Marcus Reinfried (Friedrich-Schiller-Universität Jena)

Karène Sanchez Summerer (Université de Leyde)

Ana Clara Santos (Université d'Algarve)

Madeleine van Strien-Chardonneau (Université de Leyde)

Javier Suso Lopez (Université de Grenade)

Pierre Swiggers (K.U. Leuven)

Gérard Vigner (Paris)

Marina Vihou (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

Geneviève Zarate (INALCO)



